

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU České Budějovice
Katedra: odd.ruského jazyka a literatury
Datum odevzdání posudku: 14. 5. 2018

Diplomant: Dominika Fidlerová

Aprobace: RJEMO, 3. roč.

Vedoucí bakalářské práce:
PhDr. Marta Vágnerová, Ph.D.

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Těsný přístavek v odborné ruštině A Tight Apposition in Technical Russian

Bakalářská práce je psána česky, jejím předmětem je využití těsného přístavku v odborné ruštině, zejména ve srovnání s češtinou. Autorka práci vhodně rozdělila na část teoretickou a část praktickou. V teoretické části se zabývá především rozlišováním druhů a typů přístavku v češtině a v ruštině a metodami a způsoby překladu ruských přístavků do češtiny. Praktickou část představuje rusko-český překladový slovníček těsných přístavků.

V souladu se zadáním autorka zvolila jednu oblast odborné ruštiny, a to ekonomicko-finanční terminologii, a v ní vyhledávala pojmenování představující těsné přístavky. Z nich pak sestavila abecedně řazený rusko-český překladový slovníček.

Práce má logickou stavbu, dobrou grafickou úpravu, je přehledná, obsahuje všechny náležitosti. Je patrné, že autorka se poctivě snažila načerpat znalosti potřebné k sestavení teoretické části, prostudovala za tímto účelem řadu publikací, na něž v textu bakalářské práce správně odkazuje a správně z nich cituje. Bohužel však podcenila množství času potřebné k důkladnému zpracování tématu, což se projevilo především v části praktické. Samo sestavení slovníčku nebylo jednoduché. Vzhledem k hojnému přejímání ekonomických termínů z angličtiny autorka narážela na termíny typu *ленд-лиз, кросс-листинг, оверсайд-дилливери, позишн-трейдер, прайм-рэйт* aj., které podle našeho názoru často nelze považovat za přístavková spojení, a nakonec po poradě řadu z nich do slovníčku nezařadila. Autorka nesplnila beze zbytku jeden z důležitých bodů zadání – analýzu shromážděného korpusu z hlediska frekvence využití možných způsobů překladu do češtiny, z hlediska významového obsahu ruských těsných přístavků apod. Na s. 18 jen velmi stručně, bez uvedení příkladů, zmiňuje nejčastější způsoby překladu. Zde by bylo velmi vhodné využít i grafického znázornění, které by celou práci oživilo. Menší výhrady lze mít i ke zdrojům použitým k excerpci těsných přístavků. Na s. 18 autorka uvádí, že k sestavení slovníčku prostudovala odborné slovníky, příručky a učebnice, nijak je ale nekonkretizuje a v seznamu literatury na s. 31-32 nacházíme jen jednu učebnici (Ruská obchodní korespondence). V případě excerpovaných slovníků lze zalitovat, že autorka nevyužila žádný rusko-český ekonomický slovník domácí provenience, zejména obsáhlý Rusko-český slovník pro hospodářskou sféru (Vavrečka, M. a kol., 1999), v němž lze najít celou řadu těsných přístavků i s překladem do češtiny.

Po jazykové a formální stránce je práce na velice dobré úrovni, nenajdeme v ní žádné závažné formální či jiné nedostatky, jen místy nepřesné formulace aj. V neposlední řadě je nutno ocenit jazykovou úroveň ruského resumé. Autorka se

rusky vyjadřuje v jednoduchých větách, ale bez gramatických, pravopisných, lexikálních aj. chyb.

Doporučuji, aby při obhajobě posluchačka mj. uvedla, zda zpracování tématu bylo bez potíží, případně s jakými problémy se potýkala, co pro ni bylo nejobtížnější.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „velmi dobře“.

Návrh na klasifikaci bakalářské práce: **velmi dobře**

podpis vedoucí (ho) bakalářské práce

V Českých Budějovicích dne 14. 5. 2018

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------